

Protokół

kontroli działalności Pani Doroty Wacnik tłumacza przysięgłego języka francuskiego.

Adres do korespondencji: ul. Kowalczewskiego 4/42 , 25-635 Kielce.

Kontrolę w dniu 7 maja 2008 roku przeprowadzili: Katarzyna Rabajczyk – Inspektor Oddziału Nadzoru oraz Karol Staroń Inspektor Oddziału Nadzoru w Wydziale Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach na podstawie upoważnień: Nr 317/2008 oraz Nr 318/2008, wystawionych w dniu 6 maja 2008 roku przez Dyrektora Wydziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Przedmiotem kontroli była działalność tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia określonego w art. 16 ust. 2 lub ust. 3 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.).

Kontrolą objęto okres od dnia 01 stycznia 2007r. do dnia kontroli.

Kontroli dokonano w oparciu o program kontroli opracowany w Wydziale Nadzoru i Kontroli ŚUW i zatwierdzony przez Dyrektora Wydziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Kontrolę przeprowadzono w siedzibie Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego, 25-516 Kielce, ul. Al. IX Wieków Kielc 3, w Wydziale Nadzoru i Kontroli, na podstawie okazanego przez tłumacza przysięgłego repertorium oraz wyjaśnień kontrolowanej.

W wyniku czynności kontrolnych ustalono, co następuje:

- 1. Pani Dorota Wacnik jest tłumaczem przysięgłym języka francuskiego i została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/668/05.*
- 2. Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism Pani Dorota Wacnik używa nowej pieczęci, zawierającej w otoku jej imię i nazwisko, w środku napis „tłumacz przysięgły języka francuskiego”, oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych – Nr TP/668/05, co jest zgodne z art. 18 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego. Wzór pieczęci oraz wzór podpisu kontrolowana przedłożyła Wojewodzie Świętokrzyskiemu w dniu 9 listopada 2007r., stosownie do zapisów art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.*

3. Kontrolowana prowadzi repertorium według starego wzoru, w którym odnotowuje wykonywane czynności. Księga ma ponumerowane strony, a numeracja pozycji repertorium w kontrolowanym okresie (2006-2007 rok) prowadzona była odrębnie dla każdego roku. Ponieważ repertorium według starego wzoru nie zawiera oddzielnej rubryki na odnotowanie opisu tłumaczenia ustnego ze wskazaniem daty, miejsca, zakresu i czasu tłumaczenia oraz rubryki o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15, zawierającą datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia kontrolowana wykorzystwała dla zapisów przeprowadzania tego typu czynności rubryki oryginalnie odnoszące się do pobranej znaczkami opłaty skarbowej oraz podpisu.

Prowadzone repertorium zawiera następujące rubryki:

- 1) liczba porządkowa,*
- 2) data zlecenia,*
- 3) nazwisko (nazwa) i adres zlecniodawcy,*
- 4) osoba lub instytucja, która sporządziła dokument,*
- 5) nazwa, data i numer dokumentu,*
- 6) język, w którym dokument sporządzono,*
- 7) uwagi o rodzaju, treści, o formie i stanie dokumentu,*
- 8) rodzaj czynności wykonanej i język tłumaczenia lub odpisu,*
- 9) liczba stron tłumaczenia lub odpisu,*
- 10) liczba sporządzonych egzemplarzy,*
- 11) pobrane wynagrodzenie,*
- 12) tłumaczenie ustne,*
- 13) data zwrotu dokumentu,*
- 14) odmowa tłumaczenia,*
- 15) uwagi.*

Z wyjaśnień złożonych przez kontrolowaną wynika, iż w kontrolowanym okresie nie przeprowadzała tłumaczenia ustnego, a także nie było przypadku odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy.

4. W kontrolowanym okresie w repertorium zarejestrowano łącznie 43 wpisy, w tym:

- 1) w 2007r. – 36 wpisów,*
- 2) w 2008r. – 7 wpisów.*

W latach 2007-2008 kontrolowana wykonała 2 zlecenia na rzecz organów wymienionych w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego. Zlecenia te były wykonane na żądanie Sądu Rejonowego w Kielcach.

Analiza wynagrodzenia wykazała, iż przypadkach tłumaczeń wykonanych na rzecz podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego kontrolowana pobrała wynagrodzenie zgodnie ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.), pobierając 30,07 zł za stronę tłumaczenia z języka polskiego na język francuski.

5. W trakcie kontroli stwierdzono, iż wpisy w prowadzonym repertorium są czytelne i wyczerpujące, dają czytelny i pełny obraz o wykonanych przez kontrolowanego czynnościach.

Poświadczono za zgodność z oryginałem kserokopie wybranych stron repertorium zostały dołączone do dokumentacji kontroli.

Tłumaczowi przysięgiemu, Pani Dorocie Wacnik przysługuje prawo zgłoszenia – w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli – umotywowanych zastrzeżeń na piśmie, co do ustaleń zawartych w niniejszym protokole, oraz prawo odmowy podpisania protokołu kontroli i złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania pisemnego wyjaśnienia tej odmowy Wojewodzie Świętokrzyskiemu.

Tłumacz przysięgły, Pani Dorota Wacnik może złożyć w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu, pisemne wyjaśnienie, co do ustaleń w nim zawartych i jednocześnie podpisać protokół.

Niniejszy protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z czego po jednym otrzymują tłumacz przysięgły Pani Dorota Wacnik i organ zarządzający kontrolę.

Obowiązkiem stron postępowania jest **paraflowanie wszystkich stron protokołu**.

Na tym protokół zakończono.

Kielce 2008-05-12

Tłumacz przysięgły:
Dorota Wacnik

Kontrolujący:
Katarzyna Rabajczyk
Karol Staroń